|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фриш-Харминтес 1713 – Die deutsche Grammatica, Aus Unterschiedenen Autoribus zusammengebracht / Und in Deutschland studierenden Rußischen Nation zum besten / In einem Compendio herausgegeben von Charmyntes. Berlin, 1713.** | **Шванвиц 1730 – *Шванвиц М.* Немецкая грамматика из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санкт-Петербургской гимназии. СПб.: Тип. АН, 1730.** | **Шванвиц 1734 – Шванвиц М. Немецкая грамматика, собранная из разных авторов и в пользу Санкт-Петербургской гимназии вторым тиснением изданная. СПб.: при АН, 1734.** |
| «Das *a* lautet unterweilen wie das Pathach, unterweilen wie Kamerz bey den Hebraern/ als: *Adam*, *Abraham*…» [Фриш-Харминтес 1713: 2]. | «Darunter sind sechs Vocales, oder selbstlautende Buchstaben. A. als *Abraham*» ↔ «Между которыми суть шесть вокалесъ, или самогласные писмена. *A*. яко: *Abraham/ Авраамъ*» [Шванвиц 1730: 4–5]. | «Darunter sind sechs Vocales, oder selbstlautende Buchstaben. A. als *Abraham*» ↔  «Между оными есть пять гласныхъ. A. яко: *Abend*, *вечеръ*» [Шванвиц 1734: 2–3]. |
|  | «In den Endigungen der fremden Wörter auf iel, ien, iens, oder ienz und ient, imgleiche in den Endigungen der Oerter und Einwohner auf ien und ier, wird ein jeder Vocalis besonders ausgesprochen, als *Gabriel*, *Abdiel*»  ↔  «В иностранныхъ словахъ, которые на *iel*/ *ien*/ *iens*/ или *ienß* и *ient* кончаются … говорится каждыи Вокалiсъ особливо *Gabriel/ Гаврiилъ*, *Abdiel/ Авдiи*» [Шванвиц 1730: 10–11, 13]. | «In den Endigungen der fremden Wörter auf iel, ien, iens, oder ienz und ient, imgleiche in den Endigungen der Oerter und Einwohner auf ien und ier, wird ein jeder Vocalis besonders ausgesprochen, als *Gabriel*, *Abdiel*» ↔ «В иностранныхъ словахъ, кончащихся на *ie*, *iel*, *ien*, *iens*, или *ienß* и *ient …* выговаривается всякое гласное особливо. Яко: *Gabriel*, *Гаврiилъ*, *Abdiel*, *Авдiи*» [Шванвиц 1734: 8–9]. |
| «С wird niemahlen am Ende allein geseßet/ sondern mit dem K. als: *Issac*/ *Aabacuc*» [Фриш-Харминтес 1713: 3]. | «С. Wird niemahlen am Ende allein geseßet, sondern mit dem K. als: *starck*, *Gewerck*. Es sey den, wenn es fremde Wörter sind, als: *Isaac*, *Aabacuc*»*↔*«*С.* никогда на концѣ одно не поставляется, но съ лiтерою *k*/ яко: *starck/ крѣпко*, *Gewerck/ рукодѣлiе*. Развѣ оные иностранные слова суть, яко: *Isaac/ Iсаакъ*, *Aabacuc / Аввакумъ*» [Шванвиц 1730: 14–15]. | «С. Wird niemahlen am Ende allein geseßet, sondern mit dem K. als: *starck*, *Gewerck*. Es sey den, wenn es fremde Wörter sind, als: *Isaac*, *Aabacuc*» *↔*«С. никогда въ концѣ одно не полагается, но съ писменемъ *k*, яко: *starck*, *крѣпко*, *Gewerck*, *рукодѣлiе*; выключая иностранныя слова, яко: *Isaac*, *Iсаакъ*, *Aabacuc*, *Аввакумъ*» [Шванвиц 1730: 10–11]. |
|  | «Vor e, i und y wird es, al sein z gelesen, als: … *Cicero*»*↔*«Передъ *e*/ *i* и *y* оное (*с* – Н.К.) как *z* читается, яко … *Cicero/ цицеронъ*» [Шванвиц 1730: 14–15]. | «Vor e, i und y wird es, al sein z gelesen, als: … *Cicero*»*↔*«Передъ e, i и y читается оно какъ z, яко … *Cicero*, *Цiцеронъ*» [Шванвиц 1734: 10–11]. |
|  | «Weil das ph in Teutschen Wörtern nicht gebrauchet wird, so seßen einige das f dafür, als: Josef, für Joseph, Nymfe, für Nymphe. Profet, für Prophet. Christof für Christoph» *↔*«Понеже *ph* въ немѣцкихъ словахъ не употребляется, то поставляютъ нѣкоторые вмѣсто оного *f* яко … *Josef* вмѣсто *Joseph*/ *Iосифъ* … *Christof*/ вмѣсто *Christoph*/ *Хрiстофоръ*» [Шванвиц 1730: 16–17]. | «Weil das ph in Teutschen Wörtern nicht gebrauchet wird, so seßen einige das f dafür, als: Josef, für Joseph, Nymfe, für Nymphe. Profet, für Prophet. Christof für Christoph» *↔*«Понеже ph не въ прямыхъ нѣмецкихъ, но токмо въ чужихъ своиственныхъ именахъ употребляется, то поставляютъ нѣкоторые вмѣсто того f, яко: Josef вмѣсто Joseph, Ioсифъ … Christof вмѣсто Christoph, Хрiстофоръ» [Шванвиц 1734: 12–13]. |
|  | «Am meisten kommet x vor in fremden Wörtern, als: *Xerxes*, *Xantippe*» *↔*«*X*/  … а болше употребляется оное x въ иностранныхъ словахъ: яко: *Xerxes*/ *ѯерѯесъ*, *Xantippe*/ *ѯантиппа*» [Шванвиц 1730: 26–27]. | «Am meisten kommet x vor in fremden Wörtern, als: *Xerxes*, *Xantippe*» *↔*«Наибольше употребляется x, въ иностранныхъ словахъ, яко: Xerres, Ѯерѯъ, Хantippe, Ѯантiппа» [Шванвиц 1734: 18–19]. |
|  | «Alle Nomina Substantiva, die Adiectiva, welche von denen Propriis abstammen, im gleichen die Adiectiva, die Pronomina und Infinitivi, wenn sie Substantive gebrauchet werden, wie auch die Anfangs=Buchstaben nach einem Puncto, werden mit grossen Buchstaben geschrieben als: *Peter*, *Nathalia*, *Elisabeth*» *↔*«Всѣ номина субстантива [имяна существителные] адiектива, [прилагателные] которые отъ пропрiисъ [собственныхъ] происходятъ, такожде и адiектива, прономина [мѣстоимѣнiя] и инѳiнитива [неопредѣлителные] когда оные вмѣсто субстантивовъ употребляются, такожде и началные литеры по пунктѣ пишутся болшими литерами, яко: *Peter*/ *Петръ*, *Nathalia*/ *Наталiа*, *Elisabeth*/ *Елисаветъ*» [Шванвиц 1730: 28–29]. | «Alle Nomina Substantiva, die Adiectiva, welche von denen Propriis abstammen, im gleichen die Adiectiva, die Pronomina und Infinitivi, wenn sie Substantive gebrauchet werden, wie auch die Anfangs=Buchstaben nach einem Puncto, werden mit grossen Buchstaben geschrieben als: *Peter*, *Nathalia*, *Elisabeth*» *↔*«Всѣ имена существительныя, прилагательныя отъ своиственныхъ произходящiя, такожде прилагательныя, мѣстоименiя, и наклоненiя неопредѣленныя, когда они вмѣсто именъ существительныхъ употребляются, и начальныя лiтеры послѣ точки, пишутся большими писменами, яко: *Peter*, *Петръ*, *Nathalia*, *Наталiя*, *Elisabeth*, *Елiсавета*» [Шванвиц 1734: 20–21]. |
|  | «In denen fremden Wörtern sehen die Teutschen auf die Orthographie, welche in selbigen Sprachen gebräuchlich: Also schreiben sie … *Thomas*, *Cleophas*, *Martha*, *Athen*» *↔*«Въ чужестранныхъ словахъ смотрятъ нѣмцы на орѳографiю, которая въ оныхъ языкахъ въ употребленiи, и тако пишутъ оные … *Thomas*/ *Ѳома* … *Cleophas*/ *Клеопа*, *Martha*/ *Марфа*, *Athen*/ *Афимъ* (sic!)» [Шванвиц 1730: 34–35]. | «In denen fremden Wörtern sehen die Teutschen auf die Orthographie, welche in selbigen Sprachen gebräuchlich: Also schreiben sie … *Thomas*, *Cleophas*, *Martha*, *Athen*» *↔*«Въ чужестранныхъ словахъ хранятъ нѣмцы ту орѳографiю, которая въ тѣхъ языкахъ употребительна. Такъ пишутъ они … Thomas, Ѳома, Cleophas, Клеопа, Martha, Марѳа, Athen, Аѳины» [Шванвиц 1734: 24–25]. |
|  | «Es ist eine hergebrauchte Gewohnheit bey den Teutschen, daß man die Lateinische, Griechische, Franßösische, Spanische, Portugisische, Italiänische Wörter, welche nicht durch langen Gebrauch gleichsam zu rein Teutsch geworden, mit Lateinischen Buchstaben schreibet… Dagegen schreibet man *Christus* … ohnegeachtet es fremde Wörter sind» *↔*«Въ обыкновенiи у нѣмцовъ есть, что Латiнскiе, Греческiе, Французскiе, Гишпанскiе, Португальскiе, Iталiанскiе слова, которые еще не чрезъ давное употребленiе у нѣмцовъ во обыкновенiе пришли, латiнскими литерами пишутъ … Напротiвъ того пiшется *Christus*/ *Христосъ* …, хотя оные иностранные слова суть» [Шванвиц 1730: 34, 36–35,37]. | «Es ist eine hergebrauchte Gewohnheit bey den Teutschen, daß man die Lateinische, Griechische, Franßösische, Spanische, Portugisische, Italiänische Wörter, welche nicht durch langen Gebrauch gleichsam zu rein Teutsch geworden, mit Lateinischen Buchstaben schreibet… Dagegen schreibet man *Christus* … ohnegeachtet es fremde Wörter sind» *↔*«Въ обыконовенiи у нѣмцовъ есть, что они Латiнскiя, Греческiя, Французскiя, Гишпанскiя, Португалскiя и Iталiанскiя слова, которые еще не давно въ нѣмецкомъ языкѣ въ употребленiе вошли, Латiнскими литерами пишутъ … На противъ того пишется *Christus*/ *Хрiстосъ* …, хотя оные слова суть иностранныя» [Шванвиц 1734: 25]. |
|  | «Wenn man nicht weiß, ob man am Ende des Wortes ein b oder p schreiben sole, darf man nur das e, er, es hinzuseßen, so wird man gleich hören, ob ein hartes p, oder weiches b nöthig sey, zum Exempel … *Philipp*, *Philipper*» *↔*«Когда кто не знаетъ, ежели на концѣ слова *b* или *p* писать, то надлежитъ токмо *e*/ *er*/ *es* къ тому приложить, и тако скоро услышишь, ежели твердое *p*/ или мягкое *b*/ писать. Напримеръ: … *Philipp*/ *Филиппъ*, *Philipper*/ *Филиппиане*» [Шванвиц 1730: 39]. | «Wenn man nicht weiß, ob man am Ende des Wortes ein b oder p schreiben sole, darf man nur das e, er, es hinzuseßen, so wird man gleich hören, ob ein hartes p, oder weiches b nöthig sey, zum Exempel … *Philipp*, *Philipper*» *↔*«Когда кто не знаетъ *b* или *p* на концѣ слова писать надлежитъ, то надобно къ тому *e*, *er*, *es* приложить, и такъ можно будетъ скоро услышать, твердое ли *p*, или мягкое *b*, писать должно. На примѣръ: *Philpp*, *Фiлiппъ*, *Philipper*, *Фiлiппiане*» [Шванвиц 1734: 27]. |
|  | «Die Parenthesis ( ) |::| [ ] wird gebrauchet, wenn etwas in der Mitte des Textes eingeschlossen wird, debey man den Thon etwas niedriger, als bey dem andern Text hören lässet, als: *Die Gottes-Furcht (:sagt Paulus:) is tzu allen Dingen nütze*» *↔*«Парентесисъ (:вмѣстителная:) ( ) |::| [ ] употребляется, когда что въ срединѣ рѣчи заключается, причемъ акцентъ нѣчто нижее, какъ при другои рѣчи слышенъ бываетъ, яко: *die Gottes-Furcht/ страхъ божiи, [: sagt Paulus/ Павелъ Апостолъ глаголетъ :] is tzu allen Dingen nüße/ есть въ всѣхъ вещахъ полезенъ*» [Шванвиц 1730: 128–129]. | «Die Parenthesis ( ) |::| [ ] wird gebrauchet, wenn etwas in der Mitte des Textes eingeschlossen wird, debey man den Thon etwas niedriger, als bey dem andern Text hören lässet, als: *Die Gottes-Furcht (:sagt Paulus:) is tzu allen Dingen nütze*» *↔*«Вмѣстительная ( ) [ ] употребляется, когда что въ срединѣ рѣчи заключается, при чемъ голосъ нѣсколько по ниже, нежели при другой рѣчи, слышенъ бываетъ, яко: *die Gottes=furcht, (sagt Paulus) is tzu allen Dingen nüße. Страхъ Божiи (говоритъ Апостолъ Паvелъ) есть во всѣхъ вещахъ полезенъ*» [Шванвиц 1734: 66–67]. |
| «Masculina sind alle Nahmen: … 2. Der falschen Götter/ als *Jupiter*/ *Apollo*» [Фриш-Харминтес 1713: 12]. | «Masculina sind die Nahmen: … 2. Der falschen Götter/ als *Jupiter*/ *Apollo*, *Saturnus*»  ↔ «Маскулина суть имяна: … 2. Iдоловъ, яко: *Jupiter/ юпитеръ, Apollo, аполони, Saturnus, Сатурнъ*» [Шванвиц 1730: 134–135]. | «Masculina sind die Nahmen: … 2. Der falschen Götter/ als *Jupiter*/ *Apollo*, *Saturnus*»  ↔ : «Мужескаго рода суть имена: … 2. Iдоловъ, яко: *Jupiter, Юпiтеръ, Apollo, Аполлiнъ, Saturnus, Сатурнъ*» [Шванвиц 1734: 74–75]. |
| «Masculina sind alle Nahmen: … 3. Der Männer/ als *Johannes/ Adam/ Andreas/ Stephanus*» [Фриш-Харминтес 1713: 12]. | «Masculina sind die Nahmen: … 3. Der Männer/ als *Peter, Johann, Martin*» ↔ «Маскулина суть имяна: … 3. Мужеи, яко: *Peter, Петръ, Johann, Iоанъ, Martin, Мартынъ*» [Шванвиц 1730: 134–135]. | «Masculina sind die Nahmen: … 3. Der Männer/ als *Peter, Johann, Martin*» ↔ «Мужескаго рода суть имена: … 3. Мужеи, яко: *Peter, Петръ, Johann, Iоаннъ, Martin, Мартiнъ*» [Шванвиц 1734: 74–75]. |
| «Masculina sind alle Nahmen: … 4. Der Engel/ als : *Gabriel*/ *Michael*/ *Lucifer*» [Фриш-Харминтес 1713: 12]. | «Masculina sind die Nahmen: … 3. Der Engel/ als : *Gabriel*, *Michael*» ↔ «Маскулина суть имяна: …4. Ангеловъ, яко: *Gabriel, Гаврiилъ, Michael, Михаилъ»* [Шванвиц 1730: 134–135]. | «Masculina sind die Nahmen: … 3. Der Engel/ als : *Gabriel*, *Michael*» ↔ «Мужескаго рода суть имена: … 4. Ангеловъ, яко: *Gabriel, Гаврiилъ, Michael, Михаилъ*» [Шванвиц 1734: 74–75]. |
| «Foeminina sind alle Nahmen: … 1. Der Göttinnen/ als : *Pallas*/ *Venus*/ *Juno*» [Фриш-Харминтес 1713: 13]. | «Foeminina sind die Nahmen: … 1. der Göttinnen/ als : Die *Pallas*/ *Venus, Diana*» ↔ «Феминина суть имяна: 1. богинь, яко *die Pallas, паллада, Venus, венера, Diana, дiяна*» [Шванвиц 1730: 134–135]. | «Foeminina sind die Nahmen: … 1. der Göttinnen/ als : Die *Pallas*/ *Venus, Diana*» ↔ «Женскаго рода суть имена: 1. Богинь, яко: *die Pallas, Паллада, Venus, Венера, Diana, Дiана*» [Шванвиц 1734: 75]. |
| «Foeminina sind alle Nahmen: … 2. Der Weiber/ als : *Elisabeth/ Maria/ Anna*» [Фриш-Харминтес 1713: 13]. | «Foeminina sind die Nahmen: … 2. Der Weiber/ als : *Catharina, Helena, Elisabeth, Christina*» ↔ «Феминина суть имяна: 2. Женъ, яко: *Catharina, Екатерина, Helena, Елена, Elisabeth, Елисавета, Christina, Христина*» [Шванвиц 1730: 134–135]. | «Foeminina sind die Nahmen: … 2. Der Weiber/ als : *Catharina, Helena, Elisabeth, Christina*» ↔ «Женскаго рода суть имена: 2. Женъ, яко: *Catharina, Екатерiна, Helena, Елена, Elisabeth, Елiсавета, Christina, Хрiстiна*» [Шванвиц 1734: 74–75]. |
|  | «Im Teutschen findet man die fremde Nomina Propria mit dreyen Endungen: entweder 1) daß man einige declinieret, als: Nominatiuus, *Christus* Genetiuus, *Christi*, Datiuus, *Christo*, Accusatiuus, *Christum*, Vocatiuus, *Christe*» *↔*«Въ нѣмецкомъ языкѣ суть iностранные номина пропрiя [имяна собственные] троякого окончанiя, 1) нѣкоторые изъ оныхъ склоняются, яко: Nom. *Christus, Христосъ,* Gen. *Christi, Христа*, Dat. *Christo, Христу*, Acc. *Christum, Христа*, Voc. *Christe, Христосъ*» [Шванвиц 1730: 140–141]. | «Im Teutschen findet man die fremde Nomina Propria mit dreyen Endungen: entweder 1) daß man einige declinieret, als: Nominatiuus, *Christus* Genetiuus, *Christi*, Datiuus, *Christo*, Accusatiuus, *Christum*, Vocatiuus, *Christe*» *↔*«Въ нѣмецкомъ языкѣ суть иностранныя собственныя имена троякаго оконченiя, 1) Нѣкоторыя изъ нихъ склоняются, яко: Именительный. *Christus, Хрiстосъ,* Родительныи. *Christi, Хрiста*, Дательныи, *Christo, Хрiсту*, Винительныи, *Christum, Хрiста*, Звательныи, *Christe, Хрiстѣ*» [Шванвиц 1734: 80–81]. |
|  | «Im Teutschen findet man die fremde Nomina Propria mit dreyen Endungen: entweder 2) daß man sie gar nicht decliniret, als: *Man lieset vom Alexander, Marcellus wollte des Archimedes verschonen. Man wundert sich über die Rede des Tullius*» *↔*«Въ нѣмецкомъ языкѣ суть iностранные номина пропрiя [имяна собственные] троякого окончанiя … 2) Или оные весма несклоняются, яко: … *Man lieset vom Alexander, читаютъ о Алеѯандрѣ. Marcellus wolte des Archimedes verschonen. Марцеллусъ хотѣлъ Архимеда пощадить. Man wundert sich über die Rede des Tullius, Дивятся рѣчи Туллiя*» [Шванвиц 1730: 140–141]. | «Im Teutschen findet man die fremde Nomina Propria mit dreyen Endungen: entweder 2) daß man sie gar nicht decliniret, als: *Man lieset vom Alexander, Marcellus wollte des Archimedes verschonen. Man wundert sich über die Rede des Tullius*» *↔*«Въ нѣмецкомъ языкѣ суть иностранныя собственныя имена троякаго оконченiя … 2) Нѣкоторыя весьма не склоняются, яко: … *Man lieset vom Alexander, читаютъ о Алеѯандрѣ. Marcellus wollte des Archimedes verschonen. Марцеллъ хотѣлъ Архiмеда пощадить. Man wundert sich über die Rede des Tullius, Удивляются рѣчи Туллiя*» [Шванвиц 1734: 80–81]. |
| «Proprium ist/ so einer Sache oder Person beygeleget wird/ als: *Johann*» [Фриш-Харминтес 1713: 10]. | «Das Proprium ist ein eigener Nahme eines Mannes, Weibes, Waldes, Berges, Insul, Meeres, See, Flusses, Stadt, Landes, als: *Peter*, *Johann*, *Catharina*, *Anna*» *↔*«Пропрiумъ есть собственное имя нѣкоторого мужа, женщины, лѣса, горы, острова, моря, озера, рѣки, города, земли, яко: *Peter, Петръ, Johann, Iоаннъ, Catharina, Екатерина, Anna, Анна* …» [Шванвиц 1730: 146–147]. | «Das Proprium ist ein eigener Nahme eines Mannes, Weibes, Waldes, Berges, Insul, Meeres, See, Flusses, Stadt, Landes, als: *Peter*, *Johann*, *Catharina*, *Anna*» *↔* «Собственное есть имя своиственное нѣкотораго мужа, жены, лѣса, горы, земли, моря, озера, рѣки, города, острова, и проч. яко: *Peter, Петръ, Johann, Iоаннъ, Anna, Анна*» [Шванвиц 1734: 88–89]. |
|  | «Masculino ein Foemininum machet, wenn man zum Masculino *in* zuseßet … b) Bey allen Geschlechts=Nahmen, als: *Ziegler*, *Zieglerin*, *Buchholß*, *Buchholßin, Wolff*, *Wolffin* » *↔*«Мужского въ женскои премѣняется, съ прибавленiемъ in къ Мужескому роду. … б) При имянахъ всѣхъ фамилеи, яко: *Ziegler, Циглеръ*, *Zieglerin, Циглерша*, *Buchholß, бухгольцъ*, *Buchholßin, бухгольцша*, *Wolff, Вольфъ*, *Wolffin, Вольфша*» [Шванвиц 1730: 148–149]. | «Masculino ein Foemininum machet, wenn man zum Masculino *in* zuseßet … b) Bey allen Geschlechts=Nahmen, als: *Ziegler*, *Zieglerin*, *Buchholß*, *Buchholßin, Wolff*, *Wolffin* » *↔*«Существительное перемѣняющееся есть то, которое изъ рода мужескаго премѣняется въ женскои, когда къ мужескому роду прилагается *in*. … б) При всѣхъ именахъ фамiлiи, яко: *Ziegler, Цiглеръ*, *Zieglerin, Цiглерша*, *Buchholß, бухгольцъ*, *Buchholßin, бухголцша*, *Wolff, Волфъ*, *Wolffin, Волфша*» [Шванвиц 1734: 90–91]. |
| «Hierher gehören die Nomina Propria der Weiber/ welche aus den Manns=Nahmen gemacht warden/ als: *Johannes/ Johanna, Philippus/ Philippina*, *Wilhelmus/ Wilhelmina*, *Henricus/ Henrietta*, *Carolus/ Charlotta*» [Фриш-Харминтес 1713: 11]. | «Hierher gehören auch die Nahmen der Weiber/ welche von den Manns=Nahmen gemacht warden, so aber Anomala sind/ als: *Johann/ Johanna, Philipp / Philippina*, *Wilhelm / Wilhelmina*, *Henrich / Henrietta*, *Carol/ Charlotte, Christian, Christina*» ↔ «Мужского въ женскои премѣняется, съ прибавленiемъ in къ Мужескому роду. …е) Къ сему принадлежатъ такожде имяна женъ, которые изъ мужескихъ имянъ сочиняются, и аномала суть, яко: *Johann, Iоаннъ, Johanna, Iоанна, Philip, Филиппъ, Philippina, Филиппина, Wilhelm, Вилгелмъ, Wilhelmina, Вилгелмина, Henrich, Генрихъ, Henriette, Генрiетта, Carl, Карлъ, Carlotte, Шарлотта, Christian, Христiанъ, Christina, Христина*» [Шванвиц 1730: 148–149]. | «Hierher gehören auch die Nahmen der Weiber/ welche von den Manns=Nahmen gemacht warden, so aber Anomala sind/ als: *Johann/ Johanna, Philipp / Philippina*, *Wilhelm / Wilhelmina*, *Henrich / Henrietta*, *Carol/ Charlotte, Christian, Christina*» ↔ «Существительное перемѣняющееся есть то, которое изъ рода мужескаго премѣняется въ женскои, когда къ мужескому роду прилагается *in*. … e) Къ сему принадлежатъ такожде имена женъ, которыя изъ мужескихъ именъ дѣлаются, но которыя суть не правильныя, яко: *Johann, Iоганнъ, Johanna, Iоганна, Philipp, Фiлiппъ, Philippina, Фiлiппiна, Wilhelm, Вiлгелмъ, Wilhelmina, Вiлгелмiна, Henrich, Генрiхъ, Henrietta, Генрiэтта, Carl, Карлъ, Carlotte, Шарлотта, Christian, Хрiстiанъ, Christiana, Хрiстiaна*» [Шванвиц 1734: 90–91]. |
|  | «Es sind die Nomina Substantiva, die nur den Numerum Singularem haben, als: 1. Alle Nomina Propria, als: *Peter*, *Catharina*» ↔ «Суть нѣкоторые номина Субстантива, которые токмо число единственное имѣютъ, яко: 1. Все Номина пропрiа [имяна собственные] яко: *Peter, Петръ, Catharina, Eкатерина*» [Шванвиц 1730: 184–185]. | «Es sind die Nomina Substantiva, die nur den Numerum Singularem haben, als: 1. Alle Nomina Propria, als: *Peter*, *Catharina*» ↔ «Есть нѣкоторыя имена существительныя, которыя только единственное число имѣютъ, яко: 1. Всѣ имена собственныя, яко: *Peter*, *Петръ*, *Catharina*, *Екатерiна*» [Шванвиц 1734: 134–135]. |
|  | «Imperatiuus wird gebrauchet, wenn wir etwas defehlen, verbieten, begehren, bitten und ermahnen, und hat keine erste Person, als: *erbarme dich mein Herr Jesu Christe*» ↔ «Iмперативусъ упоребляется, когда мы что повелѣваемъ, запрещаемъ, требуемъ, просимъ и припоминаемъ, и неимѣетъ первои персоны, яко: … *erbarme dich mein Herr Jesu Christe, помилуи мя Господи Iисусе Христе*» [Шванвиц 1730: 214–215]. |  |
| «Wenn von einem Gößen geredet wird/ wird der Articulus vorgeseßet/ als : *Der Gott Jupiter, Die Göttin Venus*» [Фриш-Харминтес 1713: 67]. | «Hingegen stehet ein Articulus bey dem Nahmen Gottes, wenn er von einem Gößen gebrauchet wird, als: *der Gott Jupiter*» ↔ «Напротивъ того представляется артикулъ имяни бога, когда о идолахъ говорится, яко: *der Gott Jupiter*, *богъ Юпитеръ*» [Шванвиц 1730: 348–349]. | «Hingegen stehet ein Articulus bey dem Nahmen Gottes, wenn er von einem Gößen gebrauchet wird, als: *der Gott Jupiter*» ↔ «На противъ того представляется членъ имени бога тогда, когда о iдолахъ говорится, яко: *der Gott Jupiter*, *богъ Юпитеръ*» [Шванвиц 1734: 316–317]. |
|  | «Zuweilen aber wird das Adiectiuum doch hinter dem Substantivo geseßet, und nimt alsdenn den Articulum an, als: *Peter der Grosse*. *Gott der ewige und allmächtige*» ↔ «Но времянемъ поставляется однакожъ адѣктивумъ послѣ субстанитива, и тогда принимаетъ оное къ себѣ совершенныи членъ, яко: *Peter der Große, Петръ великiи … Friedrich der Weise, Ѳридрихъ мудрыи*» [Шванвиц 1730: 354–355]. | «Но иногда поставляется и прилагательное имя послѣ существительнаго, и тогда принимаетъ оно къ себѣ членъ опредѣленныи, яко: *Peter der Grosse, Петръ Великiи … Friedrich der Weise, Фрiдрiхъ премудрыи*» [Шванвиц 1734: 322–323]. |
| «So wird auch offtermahls das Adjectivum mit dem Articulo nach dem Substantivo geseßt insonderheit/ wenn man die Nomina Propria mit denen Ordinalibus folgender massen gebrauchet:  *Carl der Sechste/ Ludwig der Vierzehende/ Philip der Fünnfte. Gott der Allmächtige*» [Фриш-Харминтес 1713: ]. | «Gleichermaßen warden die Numeri Ordinales hinter dem Substantiuo mit dem Atticulo geseßet, als: *Peter der Erste, Carl der Zwölffte, Ludwig der Vierzehnde»* ↔ «Равнымже образомъ поставляются числа ординалные послѣ субстантива съ артикуломъ, яко:  *Peter der Erste, Петръ первыи*  *Carl der Zwölffte, Каролусъ вторыи надесять*  *Ludwig der Vierzehnde, Людови къ четвертыи надесять*» [Шванвиц 1730: 354–355]. | «Gleichermaßen warden die Numeri Ordinales hinter dem Substantiuo mit dem Atticulo geseßet, als: *Peter der Erste, Carl der Zwölffte, Ludwig der Vierzehnde»* ↔ «Равнымъ же образомъ поставляются порядочныя числа послѣ имени существительнаго съ членомъ, яко:  *Peter der Erste, Петръ Первыи*  *Carl der Zwölffte, Каролусъ Вторыи надесять*  *Ludwig der Vierzehnde, Людовiкъ Четвертыи надесять*» [Шванвиц 1734: 324–325]. |
| «Wenn zwey oder mehr Substantiva beyeinander stehen/ da eins das andere erkläret/ müssen sie in gleichem Numero und Casu stehen/ als:  *Herr Gott Vater/*  *Johann Friedrich Herzog*» [Фриш-Харминтес 1713: 73]. | «Wenn zwey oder mehr Substantiua bey einander stehen, da eines das andere erkläret, müssen sie in gleichem Numero und Casu geseßet warden, als:  *Herr Gott Vater, Schöpfer Himmels und der Erden.*  *Peter der Erste, Kayser und souverainer Beherrscher von ganz Reußland, Vater des Vaterlandes*» ↔ «Когда два или болѣе субстантивовъ въмѣстѣ стоятъ, такъ что одно другое изъясняетъ, то надлежитъ оные въравномъ числѣ и падежѣ поставить, яко:  *Herr Gott Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, господи боже отче, создатель неба и земли*  *Peter der Erste, Kayser und souverainer Beherrscher von ganz Reußland, Vater des Vaterlandes, Петр Первыи, Iмператоръ и самодержецъ всероссiискiи, отецъ отечества*» [Шванвиц 1730: 356–357]. | «Wenn zwey oder mehr Substantiua bey einander stehen, da eines das andere erkläret, müssen sie in gleichem Numero und Casu geseßet warden, als:  *Herr Gott Vater, Schöpfer Himmels und der Erden.*  *Peter der Erste, Kayser und souverainer Beherrscher von ganz Reußland, Vater des Vaterlandes*» ↔ «Когда два имена существительныя, или больше, вмѣстѣ стоятъ, такъ что одно другое изъясняетъ, то надлежитъ оныя класть въ равномъ числѣ и падежѣ, яко *Peter der Erste, Kayser und souverainer Beherrscher von ganz Reußland, Vater des Vaterlandes*, *Петръ Первыи, Iмператоръ и Самодержецъ Всероссiискiи, Отецъ Отечества*» [Шванвиц 1734: 324–325]. |
|  | «Denen Coniunctionibus gleichwie, und wie warden so, also, also auch entgegen geseßet, als: *Gleichwie Christus von den Todten auferwecket ist, also sollen wir auch in einem neuen Leben wandeln*» ↔ «Союзами *gleichwie*, и *wie*, *какъ*, противопоставляются *so*, *also*, *also auch*, *такъ*, яко: *Gleichwie Christus von den Todten auferwecket ist, also sollen wir auch in einem neuen Leben wandeln, какъ Христосъ изъ мертвыхъ воскресъ, такъ имѣемъ и мы въ новомъ житiи обрѣтатися*» [Шванвиц 1730: 406–407]. | «Союзами *gleichwie*, и *wie*, *какъ*, поставляются напротивъ соузы *so*, *also*, *also auch*, *такъ*, яко:  *Gleichwie Christus von den Todten auferwecket ist, also sollen wir auch in einem neuen Leben wandeln. Какъ Хрiстосъ изъ мертвыхъ воскресъ, такъ имѣемъ и мы новое житiе наслѣдовать*» [Шванвиц 1734: 380–381]. |